

**វិទ្យាស្ថានបណ្តុះបណ្តាល និង គ្រូបាទគ្រូទេសីម្សីអភិវឌ្ឍន៍កម្ពុជា**  
**Cambodia Development Resource Institute**

**របាយការណ៍ខ្លីៗស្តីពីសេដ្ឋកិច្ចកម្ពុជា**  
**Flash Report on the Cambodian Economy**

មេសា ២០០៥ / April 2005

- កញ្ញា អ៊ុច ច័ន្ទតារានី / Ms. Ouch Chandarany
- លោកស្រី ប៉ុន ជ័រណា / Ms. Pon Dorina
- លោក ហ៊ីង វុត្តា / Mr. Hing Vutha
- លោក ភីម រុនស៊ីណារិទ្ធ / Mr. Phim Runsinarith

**ភ្នំពេញ កម្ពុជា**  
**Phnom Penh, Cambodia**

សកម្មភាពសេដ្ឋកិច្ចសំខាន់ៗរបស់កម្ពុជា

Main Economic Activities of Cambodia

នៅឆ្នាំ២០០៤ CDC បានអនុម័តគម្រោងវិនិយោគ គិតជាទ្រព្យសកម្មជាប់ លាប (រួមទាំងគម្រោងពង្រីកគម្រោងផង) ចំនួន ២១៧លានដុល្លារ រឺ ១៣% តិចជាងឆ្នាំ២០០៣ ។ ក្នុងនេះ វិនិយោគក្នុងស្រុកមាន ៣៥% (៧៦លាន ដុល្លារ) រឺ ៥៩% ទាបជាងឆ្នាំ២០០៣ ។ ប៉ុន្តែវិនិយោគផ្ទាល់ពីបរទេសកើន យ៉ាងខ្លាំងពី ៦៤.៧លានដុល្លារនៅឆ្នាំ២០០៣ ដល់ ១៤១លានដុល្លារនៅ ឆ្នាំ២០០៤ ហើយ ចិន ម៉ាឡេស៊ី និងតៃវ៉ាន់ ជាអ្នកវិនិយោគបីធំជាងគេ ។

Approvals of private investment in fixed assets, excluding expansion project approvals, amounted to around \$217 million in 2004, 13 percent less than in 2003, according to the Council for the Development of Cambodia. Of this, domestic investment made up 35 percent (\$76 million), a drop of 59 percent from 2003. Foreign direct investment, however, rose sharply, from \$64.7 million in 2003 to \$141 million in 2004. China, Malaysia and Taiwan were the top three investors.

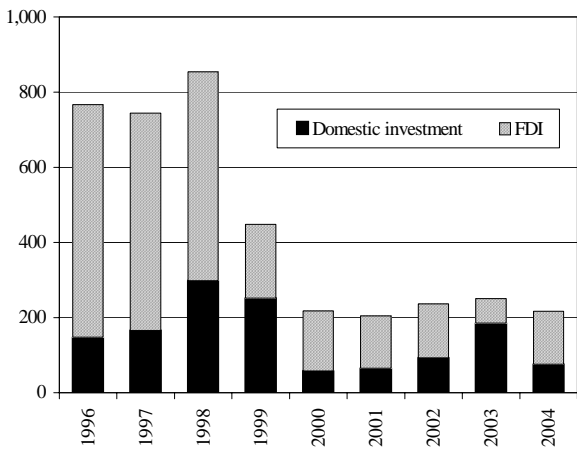
យោងតាមក្រសួងទេសចរណ៍ នៅឆ្នាំ២០០៤ កម្ពុជាទទួលបានទេសចរ ១.០៥៥.២០២នាក់ (គិតទាំងទេសចរទៅខេត្តព្រះវិហារផង) រឺ ៥១% ច្រើនជាងឆ្នាំ២០០៣ ។ ក្នុងនេះ ៥៩% មកតាមផ្លូវអាកាស (កើន ៣៧%) ឯ ៤១% ទៀតមកតាមផ្លូវគោក និងផ្លូវទឹក (កើន ៧៥%) ។ ម្យ៉ាងទៀត ក្រសួងបានប៉ាន់ស្មានថា ចំនាយសរុបរបស់ទេសចរមកកម្ពុជានៅឆ្នាំ២០០៤ មានទំហំ ៥៧៨លានដុល្លារ រឺ ៦៧% ច្រើនជាងឆ្នាំ២០០៣ ។

According to the Ministry of Tourism, Cambodia in 2004 received 1,055,202 international visitors, including visitors to Preah Vihear, 51 percent more than in 2003. Of these, 59 percent arrived by air (a 37 percent increase), while the remaining 41 percent arrived by land and boat (a 75 percent increase). Moreover, the Ministry of Tourism estimates that total expenditures of visitors to Cambodia were \$578 million in 2004, 67 percent more than in 2003. The average length of stay increased to 6.3 days in 2004, from 5.5 days in 2003.

នៅខែមករា ២០០៥ ការដាក់ពាក្យសុំសំរាប់គម្រោងសាងសង់នៅភ្នំពេញ ធ្លាក់ចុះ ដល់ ៦៤គម្រោង រឺ ១៤គម្រោង (១៨%) តិចជាងខែធ្នូ ២០០៤ ។ ក្នុងនេះសំណង់ផ្ទះល្វែងមាន ៣៩គម្រោង. ភូមិគ្រឹះមាន ១៦គម្រោង និង សំណង់ផ្សេងៗទៀតមាន ៩គម្រោង ។ បើធៀបនឹងខែមករា ២០០៤ ការ ដាក់ពាក្យសុំសាងសង់បានធ្លាក់ចុះអស់ ១៩គម្រោង ។

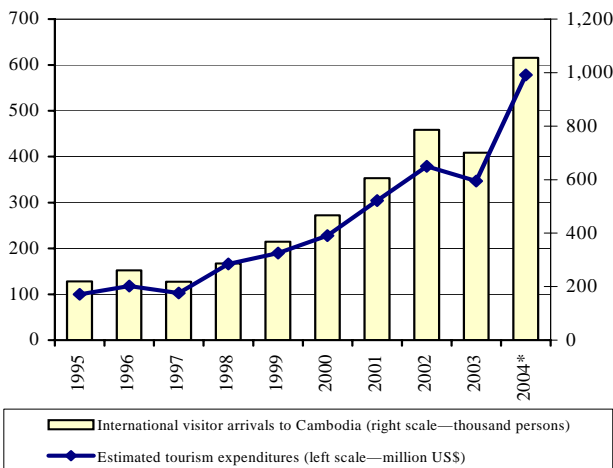
In January 2005, applications for construction projects in Phnom Penh fell to 64, 14 projects (18 percent) fewer than in December 2004. Thirty-nine projects were for apartment construction, 16 for house construction and nine for other construction activities. Compared to the same month in 2004, applications for construction fell by 19 projects.

Domestic and Foreign Direct Investment in Fixed Assets Approved by CDC (millions of dollars)



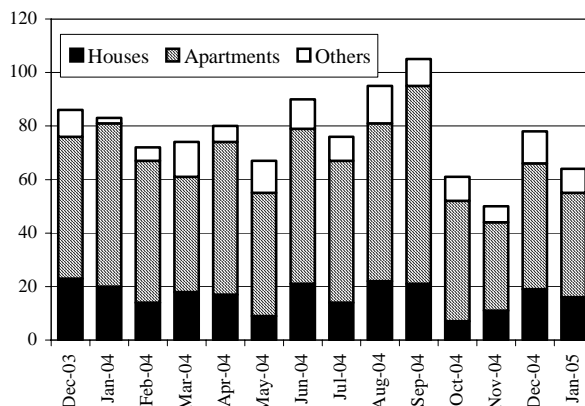
Note: Data exclude expansion project approvals. Source: Council for the Development of Cambodia

Number of International Visitor Arrivals to Cambodia and Estimated Total Expenditures of Visitors



\* Including international visitors to Preah Vihear. Source: Ministry of Tourism

Applications for Construction Projects in Phnom Penh



Source: Department of Cadastre and Geography, municipality of Phnom Penh

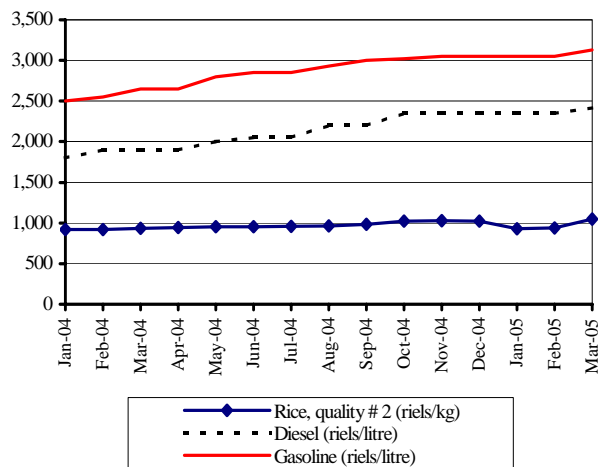
អត្រាសារព្រាត និង ថ្លៃទំនិញ

Price and Interest Rate Developments

ក្រោយពេលនៅថេរអស់បួនខែជាប់គ្នា ថ្លៃប្រេងសាំង និងម៉ាស៊ូតនៅភ្នំពេញ កើនឡើងព្រមគ្នានៅខែមីនា ដោយសារការឡើងថ្លៃ ក្នុងសាកលលោក ។ នៅភ្នំពេញ ថ្លៃសាំងជាមធ្យមកើនដល់ ៣.១២៧រៀល/លីត្រ ពីកំរិត ៣.០៥០រៀល/លីត្រនៅខែកុម្ភៈ ឯថ្លៃម៉ាស៊ូតកើនដល់ ២.៤១៥រៀល/លីត្រ ពីកំរិត ២.៣៥០រៀល/លីត្រ ។ នៅពេលនេះដែរ ថ្លៃអង្ករលេខពីរ នៅភ្នំពេញកើនឡើង ១១% ដល់ ១.០៥០រៀល/គ.ក ។

After remaining stable for four consecutive months, the prices of gasoline and diesel fuel in Phnom Penh rose simultaneously in March, affected by the increase in the world price. In Phnom Penh, the average market price of gasoline rose to 3,127 riels/litre, up from 3,050 riels/litre in February. The price of diesel rose to 2,415 riels/litre from 2,350 riels/litre. Meanwhile, the price of second quality rice in Phnom Penh increased by about 11 percent, to 1,050 riels/kg.

Price of Gasoline, Diesel and Rice Quality #2 in Phnom Penh



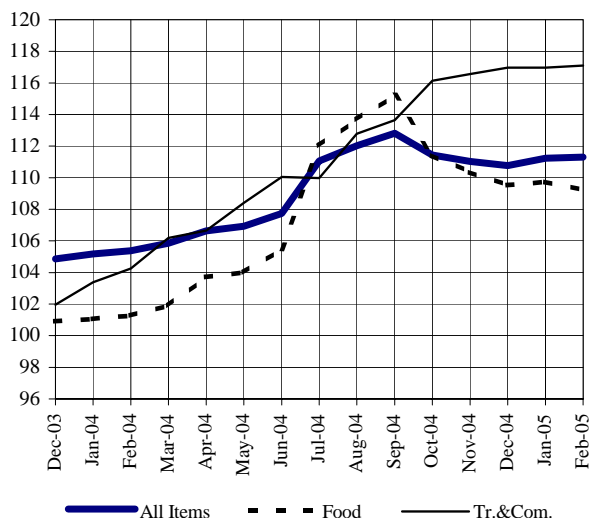
Source: CDRI and National Institute of Statistics

ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅភ្នំពេញកើនបន្តិចបន្តួចបាន ០.០៥% នៅខែមករា - កុម្ភៈ ២០០៥ ។ ចំនាយដឹកជញ្ជូន និងទូរគមនាគមន៍ កើន ០.១% ដែលបានកាត់កង ដល់ការចុះថ្លៃម្ហូបអាហារ ដែលបានកើតឡើងដោយសារការចុះថ្លៃសាច់ជ្រូក ត្រី ស៊ុត និងបន្លែមួយចំនួន ។

Consumer prices in Phnom Penh increased marginally, by 0.05 percent, in January–February 2005. The cost of transportation and communication rose by 0.1 percent, offsetting a drop of 0.5 percent in food prices, mainly due to the decline in prices of pork, fish, eggs and some vegetables.

Consumer Price Index

(July-December 2000=100)



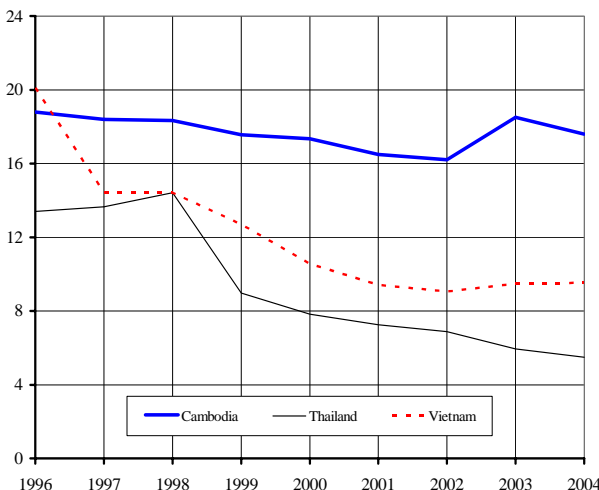
Note: Latest data available are for February 2005.

Source: National Institute of Statistics

ក្រោយពីមានកំណើនយ៉ាងខ្លាំងនៅឆ្នាំ២០០៣ អត្រាការប្រាក់ចារឹកនៅឆ្នាំ ២០០៤ នៅកម្ពុជាចុះដល់ ១៧.៦% ពីកំរិត ១៨.៥% នៅឆ្នាំ២០០៣ ។ ប៉ុន្តែអត្រាការប្រាក់នៅកម្ពុជានៅតែខ្ពស់ជាងប្រទេសជិតខាងខ្លួន ដូចជាថៃ និងវៀតណាម (គឺខ្ពស់ជាងប្រហែល ពីរដង និងបីដងរៀងគ្នា) ។

After a sharp increase in the previous year, Cambodia's nominal lending interest rate fell to 17.6 percent in 2004, from 18.5 percent in 2003. However, the lending interest rate in Cambodia is still higher than in the neighbouring countries Thailand and Vietnam—about three times and two times higher, respectively.

National Lending Interest Rate



Note: provisional for 2004.

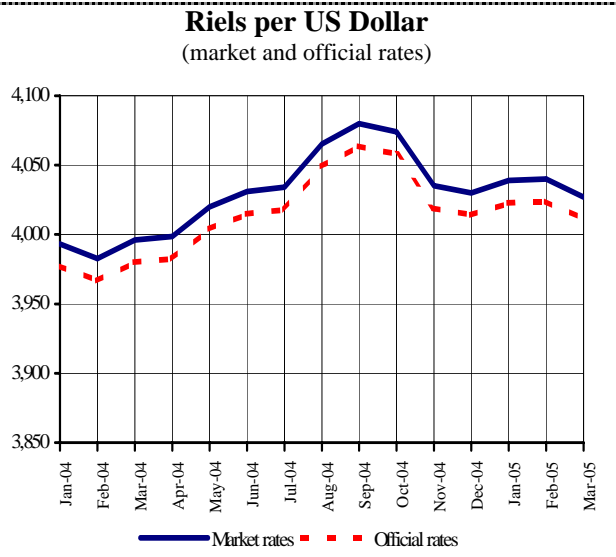
Source: IMF and CDRI

ស្ថានភាពអត្រាប្តូរប្រាក់និងវិបិយវត្ថុ

Exchange Rate and Monetary Developments

នៅខែមីនា ២០០៥ ប្រាក់រៀលកម្ពុជាឡើងថ្លៃទល់នឹងដុល្លារUS ដោយ ប្តូរបាន ៤.០២៧រៀល/ដុល្លារ ធៀបនឹង ៤.០៤០រៀល/ដុល្លារនៅខែមុន ។ បើធៀបកាលពីមួយឆ្នាំមុន ប្រាក់រៀលធ្លាក់ថ្លៃ ០.៨% ទល់នឹងដុល្លារUS ។

In March 2005, the Cambodian riel appreciated against the US dollar, trading at 4,027 riels/dollar, compared with 4,040 riels/dollar in the preceding month. Compared to a year ago, the riel has depreciated by 0.8 percent against the US dollar.

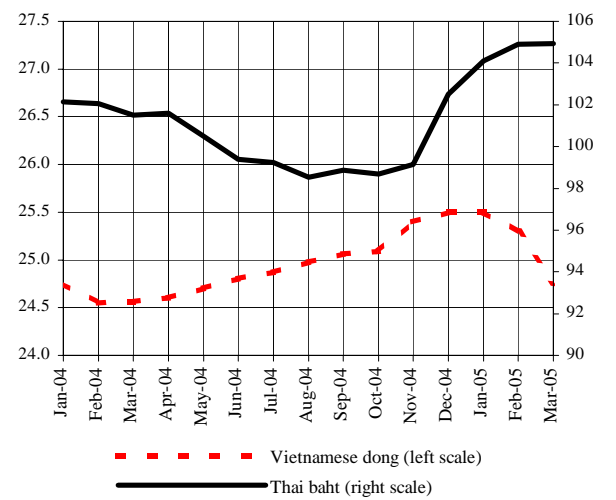


Source: National Bank of Cambodia and CDRI

អត្រាប្តូរប្រាក់រៀល និងបាតថៃ សឹងគ្មានការប្រែប្រួលពីខែកុម្ភៈ-មីនា ២០០៥ គឺមានកំរិត ១០៤.៩៤រៀល/បាតនៅខែមីនា ធៀបនឹង ១០៤.៩០ រៀល/បាតនៅខែកុម្ភៈ ។ ផ្ទុយទៅវិញ នៅខែមីនា ប្រាក់រៀលបន្តឡើងថ្លៃ កាន់តែលឿនទល់នឹងប្រាក់ដុល្លារអាមេរិក បើធៀបនឹងខែកុម្ភៈ ។ ប្រាក់ រៀលឡើងថ្លៃ ២% ដល់ ២៤.៨រៀល/១០០ដុល្លារ នៅខែកុម្ភៈ-មីនា ធៀប នឹងកំណើន ០.៨% នៅខែមករា-កុម្ភៈ ។

The exchange rate between the riel and the Thai baht remained almost unchanged over February–March 2005. It was 104.94 riels/baht in March, compared to 104.90 in February. On the other hand, the riel continued to appreciate against the Vietnamese dong, in March at a faster rate than in February. The riel appreciated by 2 percent, to 24.8 riels/100 dong, over February–March, while it gained 0.8 percent over January–February.

Riels per Thai Baht and 100 Vietnamese Dong

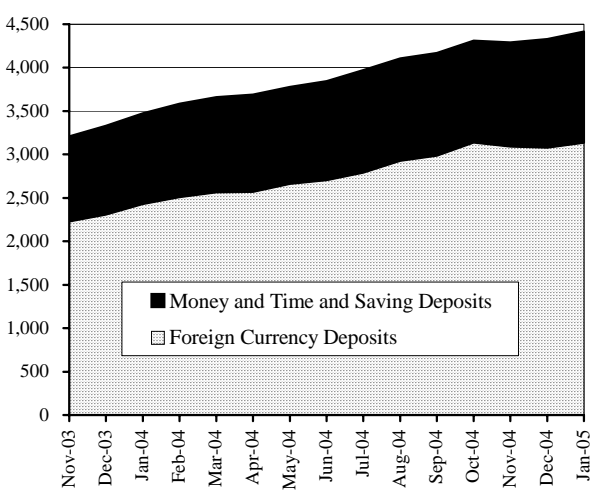


Source: CDRI and the Economist

នៅខែមករា ២០០៥ រូបិយវត្ថុទូទៅ M2 បន្តកើនឡើងដល់ ៤.៤១៥.៧ ពាន់លានរៀល ពី ៤.៣២៩.៣ពាន់លានរៀលនៅខែធ្នូ ២០០៤ ។ ក្នុងនេះ សមាភាគជាប្រាក់រៀលបន្តកើនឡើងយឺតៗនៅខែមករា ក្នុងអត្រា ២.៣% (ដល់ ១.២៧៩.៥ពាន់លានរៀល) ធៀបនឹង ៤.៤% នៅខែធ្នូ ។ ប្រាក់ បញ្ជើជារូបិយវត្ថុបរទេស កើន ១.៨% ដល់ ៧៧៧.៤លានដុល្លារ (៣.១៣៦.២ពាន់លានរៀល) នៅខែមករា ក្រោយពេលមានការធ្លាក់ចុះ នៅខែមុន ។

Total liquidity continued to rise, reaching 4,415.7 billion riels in January 2005 from 4,329.3 billion riels in December 2004. Of this, the riel component continued to increase slowly, at 2.3 percent (to 1,279.5 billion riels) in January, as compared to 4.4 percent in December. Foreign currency deposits rose by 1.8 percent to \$777.4 million (3,136.2 billion riels) in January, after declining in the preceding month.

Liquidity through the Banking System (billion riels)



Note: Latest data available are for January 2005. Source: National Bank of Cambodia

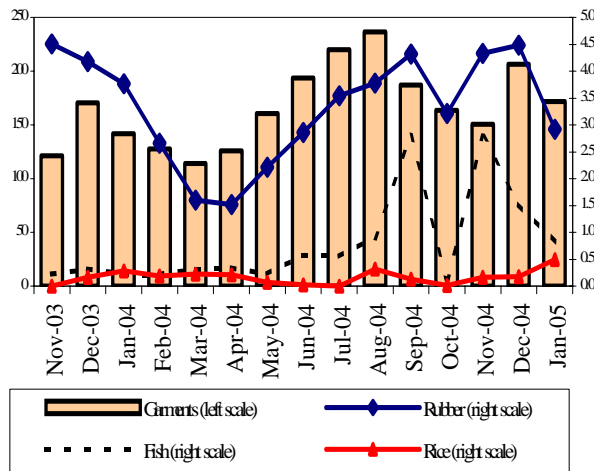
ពាណិជ្ជកម្មក្រៅប្រទេស

External Trade

នៅខែមករា ការនាំចេញសំលៀកបំពាក់របស់កម្ពុជាមាន ១៧១.៧លានដុល្លារ រី ១៧%តិចជាងខែដូចគ្នាឆ្នាំមុន ។ ការនាំចេញផលិតផលកសិកម្មសំខាន់ៗ (កៅស៊ូ ត្រី និងអង្ករ) មាន ៤.២លានដុល្លារ រី ៣២%តិចជាងនៅខែធ្នូ និង ០.៨%តិចជាងខែមករា ២០០៤ ក្នុងនោះការនាំចេញកៅស៊ូចុះអស់ ២២.៤% មកនៅត្រឹមតែ ២.៩លានដុល្លារ ។

Cambodia exported \$171.7 million of garment products in January, 17 percent less than in the preceding month and 21 percent more than in the same month one year ago. Exports of main agricultural products (rubber, fish and rice) amounted to \$4.2 million in January, 32 percent less than in December. Compared to January 2004, exports of main agricultural products fell by 0.8 percent in total; rubber exports decreased by 22.4 percent to \$2.9 million, while fish and rice exports grew from \$0.2 million to \$0.8 million and \$0.3 million to \$0.5 million, respectively.

Cambodia's Exports by Main Items  
(millions of dollars)

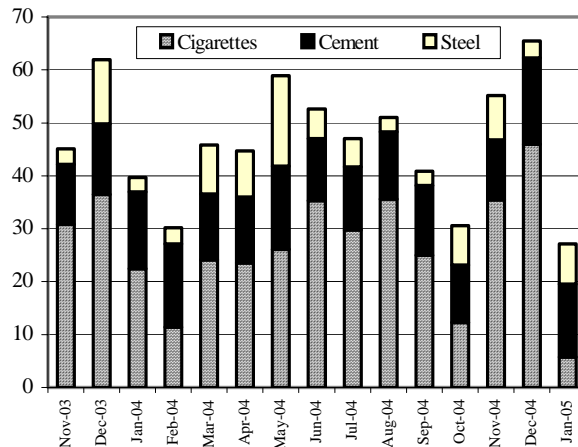


\* Note: Latest data available are for January 2005.  
Source: Customs and Excise Department

នៅខែមករា ការនាំចូលបារី និងសំភារៈសំណង់ (ស៊ីម៉ង់ត៍ និងដែក) មាន ៥.៧ពាន់លានរៀល និង ២១.៤ពាន់លានរៀលរៀងគ្នា ។ ពីខែធ្នូ-មករា ការនាំចូលបារីធ្លាក់ចុះ ៨៧.៥% ហើយការនាំចូលសំភារៈសំណង់ កើន ១០% គឺដោយសារការនាំចូលដែក ។ ធៀបនឹងខែមករា ២០០៤ ការនាំចូលបារីធ្លាក់ចុះ ៧៤% ហើយការនាំចូលសំភារៈសំណង់កើន ២៤% ។

Imports of cigarettes and construction materials (cement and steel) amounted to 5.7 billion riels and 21.4 billion riels, respectively, in January. Between December and January, cigarette imports dropped by 87.5 percent, while imports of construction materials rose by 10 percent, mainly due to an increase in steel imports. Compared to January 2004, cigarette imports fell by 74 percent, while construction material imports rose 24 percent.

Imports of Cigarette and Construction Materials  
(billion riels)

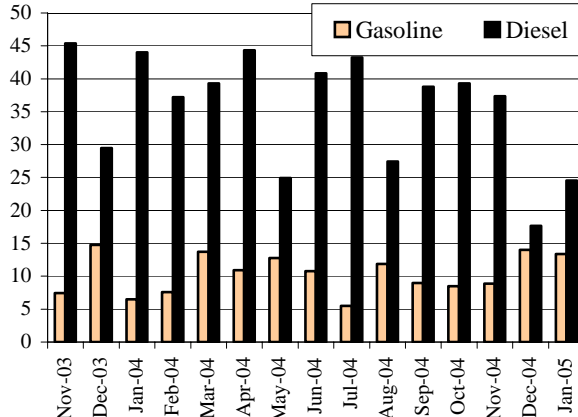


Note: Latest data available are for January 2005.  
(Excluding public sector imports.)  
Source: Customs and Excise Department

នៅខែមករា កម្ពុជានាំចូលប្រេងម៉ាស៊ូត ២៤.៥ពាន់លានរៀល និង សាំង ១៣.៤ពាន់លានរៀល ។ ធៀបនឹងខែមុន ការនាំចូលម៉ាស៊ូតកើន ៣៩% ឯការនាំចូលសាំងធ្លាក់ចុះ ៤.៦% ។ ប៉ុន្តែបើធៀបនឹងកាលពីមួយឆ្នាំមុន ការនាំចូលម៉ាស៊ូតធ្លាក់ចុះ ៤៤% ពីកំរិត ៤៤ពាន់លានរៀលនៅខែមករា ២០០៤ ឯការនាំចូលសាំងបានកើនពីកំរិតត្រឹម ៦.៥ពាន់លានរៀល ។

In January, Cambodia imported 24.5 billion riels of diesel fuel and 13.4 billion riels of gasoline. Compared to the preceding month, diesel imports rose by 39 percent, while gasoline imports declined by 4.6 percent. Compared to a year ago, the import of diesel decreased by 44 percent, from 44 billion riels in January 2004, while imports of gasoline doubled from 6.5 billion riels.

Value of Imports of Petroleum Products  
(billion riels)



Note: Latest data available are for January 2005.  
(Excluding public sector imports.)  
Source: Customs and Excise Department

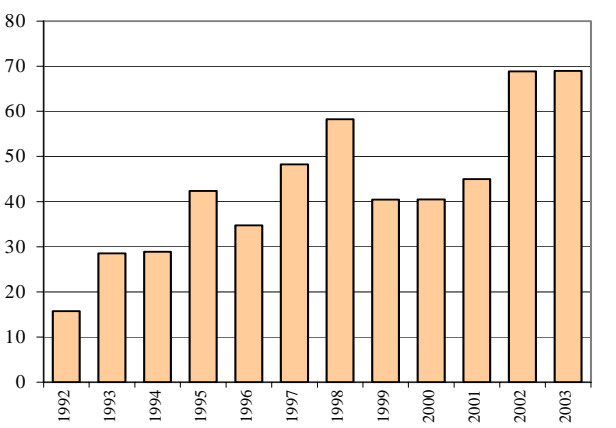
ប្រភពនិងការប្រើប្រាស់ជំនួយបរទេស

Sources and Uses of Foreign Assistance

យោងតាមក្រុមប្រឹក្សាអភិវឌ្ឍន៍កម្ពុជា វិស័យអប់រំ/អភិវឌ្ឍន៍ធនធានមនុស្ស ទទួលបានជំនួយ ៥២០.៥លានដុល្លារក្នុងកំឡុងឆ្នាំ១៩៩២-២០០៣ រឹស្មីនឹង ១០% នៃការបើកផ្តល់ជំនួយទាំងអស់ និងជាការបើកផ្តល់ជំនួយធំបំផុតជាប់ទី៥ ។ ក្នុងនោះ ប្រហែល ៦៩លានដុល្លារ ទទួលបាននៅឆ្នាំ២០០៣ ជាសំខាន់ពី ជប៉ុន ធនាគារអភិវឌ្ឍន៍អាស៊ី កូរ៉េខាងត្បូង ធនាគារពិភពលោក និងគណៈកម្មការអឺរ៉ុប ។

According to the Council for the Development of Cambodia, the education/human resource development sector received \$520.5 million during 1992–2003, accounting for 10 percent of total disbursements and representing the fifth highest category. Of this, about \$69 million was received in 2003, mainly provided by Japan, the ADB, South Korea, the World Bank and the European Commission.

**External Development Assistance Disbursements for Education/Human Resource Development 1992–2003 (US\$ million)**

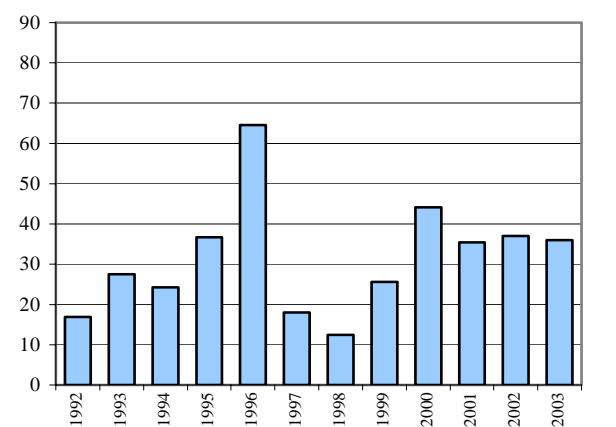


Note: Provisional data for 2003.  
Source: Council for the Development of Cambodia

វិស័យកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់ និងនេសាទ ទទួលបានជំនួយអភិវឌ្ឍន៍ពីក្រៅប្រទេសបាន ៣៧៨.៤លានដុល្លារ នៅកំឡុងឆ្នាំ១៩៩២-២០០៣ ។ ផ្អែកតាមទិន្នន័យរបស់ក្រុមប្រឹក្សាអភិវឌ្ឍន៍កម្ពុជា មានការបើកផ្តល់ជំនួយ ៣៦លានដុល្លារនៅឆ្នាំ២០០៣ ធៀបនឹងចំនួន ៣៧លានដុល្លារនៅឆ្នាំ២០០២ ។

The agriculture, forestry and fisheries sector received \$378.4 million in external development assistance during 1992–2003. Based on provisional data from the Council for the Development of Cambodia, \$36 million was disbursed in 2003, compared to \$37 million in 2002.

**External Development Assistance Disbursements for Agriculture, Forestry and Fisheries 1992–2003 (US\$ million)**

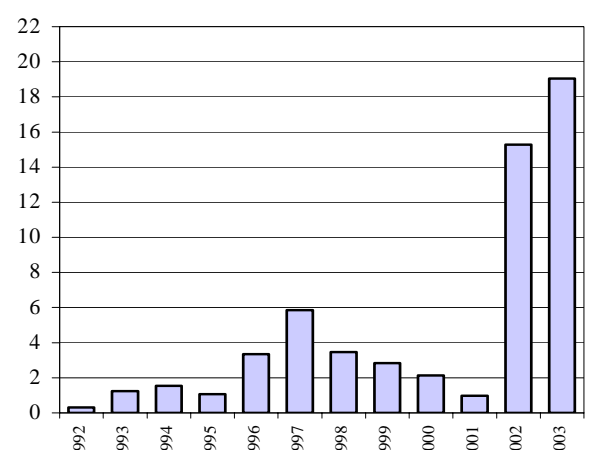


Note: Provisional data for 2003.  
Source: Council for the Development of Cambodia

ការបើកផ្តល់ជំនួយពីក្រៅប្រទេសសរុបសំរាប់វិស័យធនធានធម្មជាតិ ពីឆ្នាំ១៩៩២ ដល់ ២០០៣ កើនដល់ ៥៧.១លានដុល្លារ យោងតាមក្រុមប្រឹក្សាអភិវឌ្ឍន៍កម្ពុជា ។ នៅឆ្នាំ២០០៣ មានការប្រើប្រាស់អស់ ១៩លានដុល្លារសំរាប់វិស័យនេះ ដែលជាចំនួនច្រើនបំផុតគិតតាំងពីឆ្នាំ១៩៩២ មក ហើយបន្ទាប់មក គឺជំនួយទំហំ ១៥.៣លានដុល្លារនៅឆ្នាំ២០០២ ។

Total external assistance disbursements for natural resources from 1992 to 2003 reached \$57.1 million, according to the Council for the Development of Cambodia. In 2003, \$19 million was used for this sector, the largest amount since 1992, following assistance of \$15.3 million in 2002.

**External Development Assistance Disbursements for Natural Resources 1992-2003 (US\$ million)**



Note: Provisional data for 2003.  
Source: Council for the Development of Cambodia



## ការអនុវត្តន៍ថវិកាជាតិ National Budget Operations

នៅត្រីមាសទីបួន ២០០៤ គិតដល់ខែវិច្ឆិកា កម្ពុជាមានអតិរេកថវិកាចរន្ត ១៧.៨ពាន់លានរៀល ធៀបនឹងកំរិត ៦៦.៤ពាន់លានរៀលក្នុងរយៈពេល ដូចគ្នានៅឆ្នាំ២០០៣ ។ យោងតាមទិន្នន័យពីក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ ប្រតិបត្តិការថវិកាចរន្តរបស់កម្ពុជា មានអតិរេក ៦១៣ពាន់លានរៀលនៅ ខែមករា-វិច្ឆិកា ២០០៤ រឺ ច្រើនជាងផែនការក្នុងច្បាប់ថវិកាឆ្នាំ២០០៤ ជិតបីដង ដែលបានកំណត់ត្រឹម ២១០ពាន់លានរៀល ។

In the fourth quarter of 2004 up to November, Cambodia ran a surplus on current budget operations of 17.8 billion riels, compared to 66.4 billion riels during the same period of 2003. According to provisional data from the Ministry of Economy and Finance, Cambodia's current budget operations showed a surplus of 613 billion riels during January–November 2004, almost three times the target in the 2004 budget, which was set at 210 billion riels.

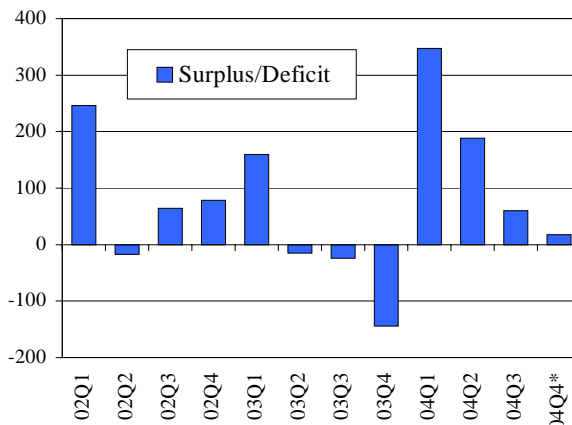
យោងតាមក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ ចំនួនថវិកាចរន្តមាន ២៦៣.៣ ពាន់លានរៀលនៅត្រីមាសទីបួន ២០០៤ (គិតដល់ខែ វិច្ឆិកា) ។ ក្នុងនេះ ចំនួនពន្ធ មាន ៨៥% (២២៤ពាន់លានរៀល) និងចំនួនមិនមែនពន្ធមាន ១៥% (៣៩.៣ពាន់លានរៀល) ។ ពីខែមករា-វិច្ឆិកា ២០០៤ ចំនួនថវិកា ចរន្តឡើងដល់ ៨២% នៃផែនការ ក្នុងនេះចំនួនពន្ធ និងចំនួនមិនមែនពន្ធ សំរេចបាន ៩០% និង ៦៣% នៃផែនការរៀងៗគ្នា ។

According to the Ministry of Economy and Finance, current budget revenue amounted to 263.3 billion riels in the fourth quarter of 2004 (up to November). Of this, tax revenue accounted for 85 percent (224 billion riels) and non-tax revenue for 15 percent (39.3 billion riels). During January–November 2004, current budget revenue reached 82 percent of the target, of which tax and non-tax revenues achieved 90 percent and 63 percent of their targets, respectively.

ចំនាយថវិកាចរន្តលើរដ្ឋបាលស៊ីវិលគឺ ១៧៤.៦ពាន់លានរៀល នៅត្រីមាស ទីបួន ២០០៤ (ដល់ខែវិច្ឆិកា) រឺស្មើនឹង ៧១% នៃចំនាយថវិកាចរន្ត ។ ក្នុង នេះ ៦១% (១០៧.១ពាន់លានរៀល) ជាចំនាយលើរដ្ឋបាលស៊ីវិលមជ្ឈិម និង ៣៩% (៦៧.៥ពាន់លានរៀល) ជាចំនាយលើរដ្ឋបាលខេត្ត ។

Current budget expenditure on civil administration reached 174.6 billion riels in the fourth quarter of 2004 (up to November), representing 71 percent of total current budget expenditure. Of this, 61 percent (107.1 billion riels) was expenditure on central civil administration and the remaining 39 percent (67.5 billion riels) was expenditure on provincial administration. From January to November 2004, current budget expenditure on civil administration reached 55 percent of the target, 48 percent of the target for central civil administration and 68 percent of the target for provincial administration.

**Current Budget Operations**  
(billion riels)



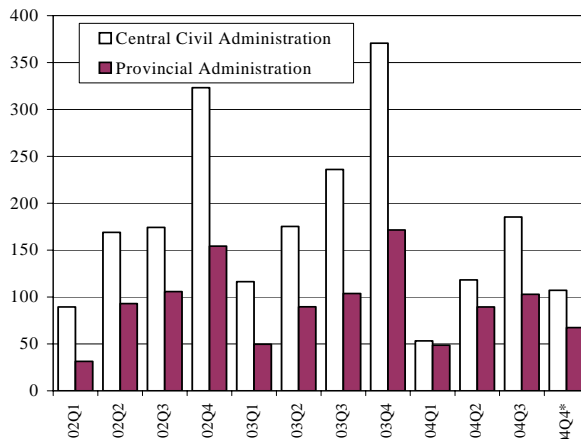
\* Up to November 2004.  
Note: Provisional for January–November 2004.  
Source: Ministry of Economy and Finance

**Main Categories in Current Budget Revenue**  
(billion riels)



\* Up to November 2004.  
Note: Provisional for January–November 2004.  
Source: Ministry of Economy and Finance

**Current Budget Expenditure on Civil Administration**  
(billion riels)



\* Up to November 2004.  
Note: Provisional for January–November 2004.  
Source: Ministry of Economy and Finance

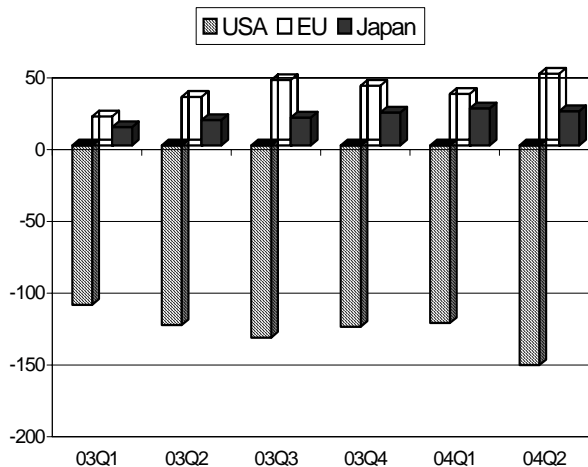
សកម្មភាពសេដ្ឋកិច្ចនៃបណ្តាប្រទេសជាដៃគូរបស់កម្ពុជា

Economic Activity of Selected Economic Partners of Cambodia

នៅត្រីមាសទីពីរ ២០០៤ ជញ្ជីងពាណិជ្ជកម្មរបស់សហរដ្ឋអាមេរិកសម្រាប់ទំនិញនិងសេវា មានឱនភាពធំបំផុតធៀបនឹងរាល់ត្រីមាសឆ្នាំមុន គឺឡើងដល់ ១៥៣.១៤ពាន់លានដុល្លារ ។ នៅត្រីមាសនេះដែរ អតិរេកជញ្ជីងពាណិជ្ជកម្មរបស់ EU ឡើងខ្ពស់បំផុតដល់ ៤៩.៩២ពាន់លានដុល្លារ និងរបស់ជប៉ុនឡើងខ្ពស់បំផុតដល់ ២៣.៨ពាន់លានដុល្លារ ។

The United States balance of trade for goods and services in second quarter of 2004 reached the greatest deficit over the last year at \$153.14 billion. This amount is about 24 per cent higher than in the previous quarter and 22 per cent higher than the same quarter last year. The EU and Japan experience trade surplus in second quarter of 2004. EU trade surplus records at \$49.92 billion, 39 per cent increase from last quarter and 47 per cent increase from same quarter last year. Japan trade surplus records at \$23.8 billion in second quarter of 2004, a 8 per cent decrease from last quarter.

Balance on Goods and Services in the US, Europe and Japan (billions of US\$)

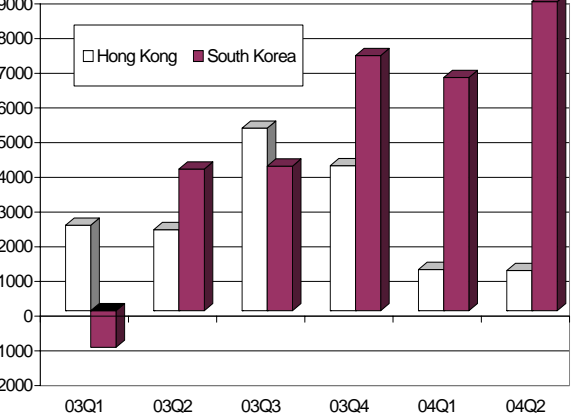


Source: International Financial Statistics, February 2005.

ជញ្ជីងពាណិជ្ជកម្មក្នុងខាងត្បូង សម្រាប់ទំនិញនិងសេវា មានកំណើនកាន់តែលឿនក្នុងត្រីមាសទីមួយ និងទីពីរនៅឆ្នាំ២០០៤ បើធៀបនឹងរយៈពេលដូចគ្នាឆ្នាំ២០០៣ ហើយអតិរេកជញ្ជីងពាណិជ្ជកម្មឡើងខ្ពស់បំផុតដល់ ៨.៩០៦លានដុល្លារ ។ ប៉ុន្តែហុងកុងមានការថយចុះអតិរេកជញ្ជីងពាណិជ្ជកម្មដល់ត្រឹម ១.១៥៨លានដុល្លារ រីឯយុចុះ ៥០%ធៀបនឹងត្រីមាសដូចគ្នាឆ្នាំមុន ។

The balance of trade on goods and services in South Korea robust in first and second quarter of 2004 than the same period last year. Its trade surplus records at \$ 8,906 million, a 32 per cent increase from last quarter and 118 per cent higher than that in the same quarter last year. Hong Kong, by contrast, experience decline in trade surplus in first and second quarter of 2004. The trade surplus of second quarter in 2004 records at \$ 1158 million, a 3 per cent decline from last quarter, and 50 per cent decline from same quarter last year.

Balance on Goods and Services in Hong Kong and South Korea (million US\$)

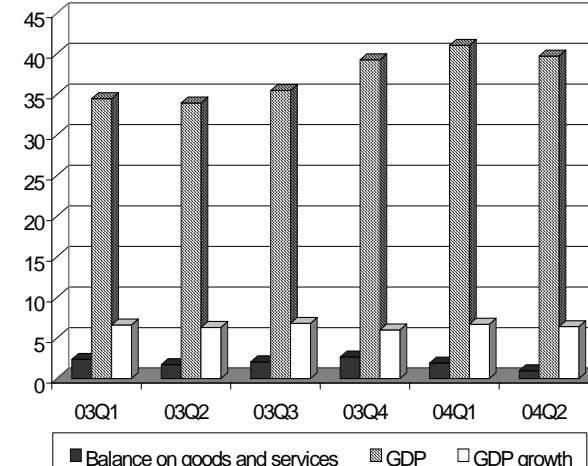


Source: International Financial Statistics, February 2005.

នៅត្រីមាសទីពីរ ២០០៤ ផលស (GDP) ថៃ មានកំណើន ៦.៤% ដល់ ៣៩.៧២ ពាន់លានដុល្លារ ធៀបនឹងកំណើន ៦.៧% ដល់ ៤១.០៤ពាន់លាននៅត្រីមាសទីមួយ ។ ការថយកំណើននេះ គឺដោយសារភាពរាំងស្ងួត ការកើតជំងឺផ្តាសាយបក្សីជាថ្មី និងការឡើងថ្លៃប្រេងជាប់រហូត ។

Thai GDP in the second quarter of 2004 was \$39.72 billion, declining from \$41.04 billion in the first quarter of the year. The GDP in the second quarter of 2004 increased by 6.4 per cent decelerating from 6.7 per cent in the first quarter. The slowdown in growth was caused by the drought, the return of Avian Flu and the continual rising oil prices. Thailand's trade surplus declined significantly in the second quarter of 2004. It is recorded at \$ 973 million, a 49 per cent decline from the previous quarter, and 43 per cent decline from the same period last year.

GDP, GDP Growth and Balance of goods and Services of Thailand (billion US\$)



Source: - International Financial Statistics, February 2005.  
- Asia Regional Information Centre



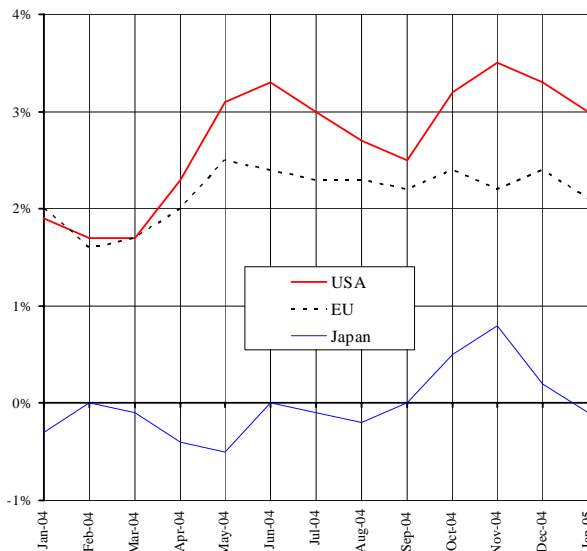
ស្ថានភាពអតិថិជនណាវៃបណ្តាប្រទេសជាដៃគូរបស់កម្ពុជា

**Inflation Rates in Selected Economic Partners of Cambodia**

នៅខែមករា ២០០៥ ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅជប៉ុន ថយចុះ ០,១% ធៀបនឹងកាលពីមួយឆ្នាំមុន ទោះបីធនាគារកណ្តាលជប៉ុនអនុវត្តនយោបាយរូបិយវត្ថុពង្រីកសាច់ប្រាក់ក្តី ។ បរិស្ថាននេះឆ្លុះបញ្ចាំងជាសំខាន់ដោយការប្រកួតប្រជែងបញ្ចុះថ្លៃក្នុងវិស័យទូរគមនាគមន៍ និងអេឡិចត្រូនិក ។ ក្នុងរយៈពេលដដែលនេះ អត្រាអតិថិជនណាវៃប្រចាំឆ្នាំនៅ US មកត្រឹម ៣% រីឯនៅ EU វាថយចុះមកត្រឹម ២,១% ដោយសារការថយចុះថ្លៃថាមពល ។

In January 2005, consumer prices in Japan declined by 0.1 percent from a year earlier, despite the expansionary monetary policy of the Bank of Japan. This deflation largely reflected price-cutting competition in the telecommunications and electronics sectors. During the same period, inflation in the US declined to an annual rate of 3 percent while in the EU it dropped to 2.1 percent from a year earlier, due to the decline in energy prices.

**Inflation Rate in the US, Europe and Japan**  
(percentage change over previous year)

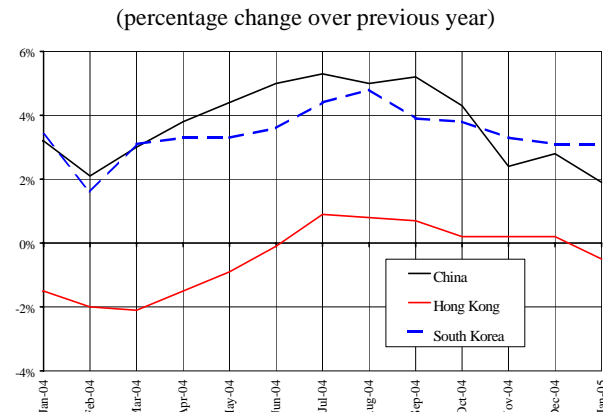


Note: Latest data available are for January 2005.  
Sources: IMF and the Economist (19–25 March 2005)

ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់ជាទូទៅនៅហុងកុង ធ្លាក់ចុះ ០,៥% ក្នុងរយៈពេលមួយឆ្នាំដល់ខែមករា ដែលបណ្តាលមកពីចំណាយខ្ពស់ជាងនៅខែមករា ២០០៤ ដែលជារដូវចូលឆ្នាំចិន ។ ថ្លៃនានានៅខែមករា ២០០៥ មិនសូវប៉ះពាល់ដោយបុណ្យចូលឆ្នាំចិន ដែលនឹងធ្វើឡើងនៅខែកុម្ភៈនោះទេ ។ ក្នុងរយៈពេល ១២ខែ ដល់ខែមករា ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅចិន កើន ១,៩% និងនៅកូរ៉េខាងត្បូង វាកើន ៣,១% ។

Overall consumer prices in Hong Kong fell by 0.5 percent in the year to January. The decline in the composite CPI was mainly attributable to higher spending in January 2004 caused by the lunar new year festival. Prices in January 2005 were less affected by the lunar new year, which fell in February this year. Consumer prices rose by 1.9 percent in China and 3.1 percent in South Korea in the 12 months to January.

**Inflation Rates in China, Hong Kong and South Korea**  
(percentage change over previous year)

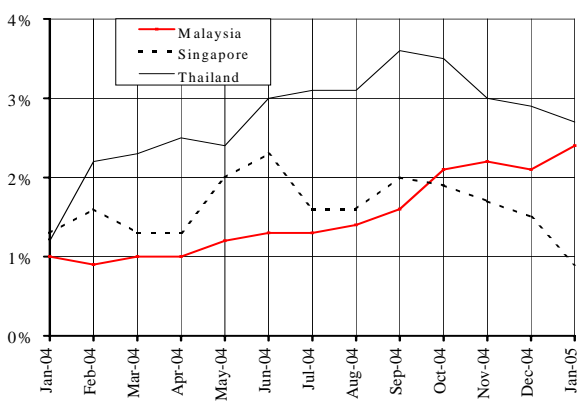


Note: Latest data available are for January 2005.  
Sources: IMF and the Economist (19–25 March 2005)

សន្ទស្សន៍ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅម៉ាឡេស៊ី កើន ២,៤% ធៀបនឹងកាលពីមួយឆ្នាំមុន ។ យោងតាមពតិមានពី Star ថ្លៃនានានៅខែមករានេះ មានអត្រាកំណើនលឿនបំផុតក្នុងរយៈពេល ៥ឆ្នាំ ដោយកំណើនពន្ធបានបង្កើនតម្លៃថ្នាំជក់ និងស្រា ហើយការកាត់បន្ថយឧបត្ថម្ភធនរបស់រដ្ឋ បានធ្វើឱ្យឥន្ធនៈឡើងថ្លៃថែមទៀត ។ ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់ កើន ២,៧% នៅថៃ និង ០,៩% នៅសិង្ហបុរី ក្នុងរយៈពេល ១២ខែដល់ខែមករា ។

The Malaysian consumer price index in January rose 2.4 percent from a year earlier. According to the Star, prices rose at the fastest rate in five years in January, as higher taxes pushed up tobacco and alcohol costs and a cut in subsidies made fuel more expensive. Consumer prices rose by 2.7 percent in Thailand and by 0.9 percent in Singapore in the 12 months to January.

**Inflation Rates in Selected ASEAN Countries**  
(percentage change over previous year)



Note: Latest data available for Singapore and Thailand are for November 2004.  
Sources: IMF and the Economist (15–21 January 2005)

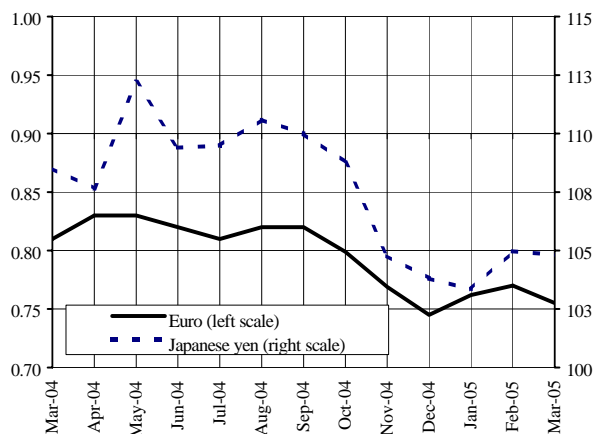
អត្រាប្តូរប្រាក់លើទីផ្សារអន្តរជាតិ

Exchange Rates in World Markets

នៅខែមីនា ដុល្លារUS ចុះថ្លៃទល់នឹងប្រាក់យ៉េនជប៉ុន និងអឺរ៉ូ ។ ដោយឡែក ១ដុល្លារ ប្តូរបាន ១០៤.៨២យ៉េន ធៀបនឹង ១០៤.៩៦យ៉េនកាលពីខែមុន ។ ប្រាក់យ៉េនឡើងថ្លៃដោយសារមានសញ្ញាពីការរីបសេដ្ឋកិច្ចជប៉ុនវិញ ។ ដុល្លារUS ចុះថ្លៃទល់នឹងអឺរ៉ូ ដល់ ០.៧៥៥អឺរ៉ូ/ដុល្លារUS ។ ការចុះថ្លៃ ដុល្លារUS មានកត្តាជាច្រើន ដូចជា កំណើនអត្រាអត់ការងារធ្វើនៅ US, កំណើនឱនភាពពាណិជ្ជកម្ម US និងការបារម្ភថា ធនាគារកណ្តាលមួយ ចំនួន នឹងផ្លាស់ប្តូររូបិយវត្ថុបំរុងអន្តរជាតិជាដើម ។

In March, the US dollar fell against the Japanese yen and the euro. The dollar traded at 104.82 yen, from 104.96 yen a month earlier. The yen rose as there were signs that Japan is back on the path of recovery. Against the euro, the dollar weakened to 0.755, from 0.77. The dollar's depreciation can be explained by the increase in the US unemployment rate, the expansion of the US trade deficit and the concern that many central banks may diversify their foreign-exchange reserves.

Euro and Japanese Yen against US Dollar

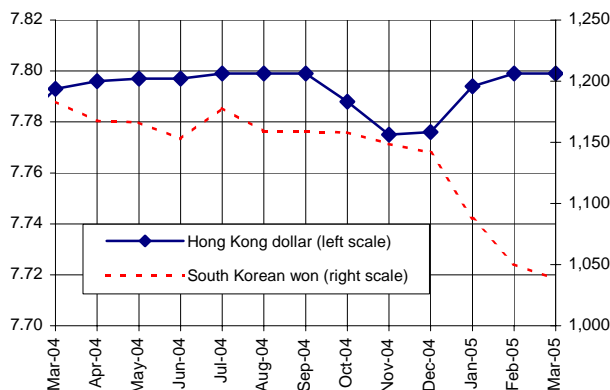


Note: Data are up to 28 March 2005  
Source: Federal Reserve Bank of New York

នៅខែមីនា ដុល្លារហុងកុង ប្តូរបាន ៧.៧៩៩ដុល្លារហុងកុង/ដុល្លារUS គឺ ដូចគ្នានឹងខែមុន ។ ក្នុងពេលនេះដែរ ប្រាក់វ៉ុនកូរ៉េខាងត្បូងឡើងថ្លៃយ៉ាង ខ្លាំងដល់ ១.០០៥.២១៥ដុល្លារUS ធៀបនឹង ១.០២៩.៧១៥ដុល្លារUS នៅខែកុម្ភៈ ២០០៥ ដែលបណ្តាលពី ការចុះខ្សោយនៃដុល្លារUS និង ការរីក ចំរើនយ៉ាងលឿននៃសេដ្ឋកិច្ចកូរ៉េខាងត្បូងនៅត្រីមាសទីបួន ។

In March, the Hong Kong dollar traded at 7.799 against the US dollar, unchanged from a month earlier. At the same time, the South Korean won appreciated sharply, to 1,005.2 won/US\$, from 1,029.7 in February 2005. The sharp appreciation of the won stemmed from the combination of the US dollar's weakness and the rapid expansion of South Korea's economy in the fourth quarter.

South Korean Won and Hong Kong Dollar against US Dollar

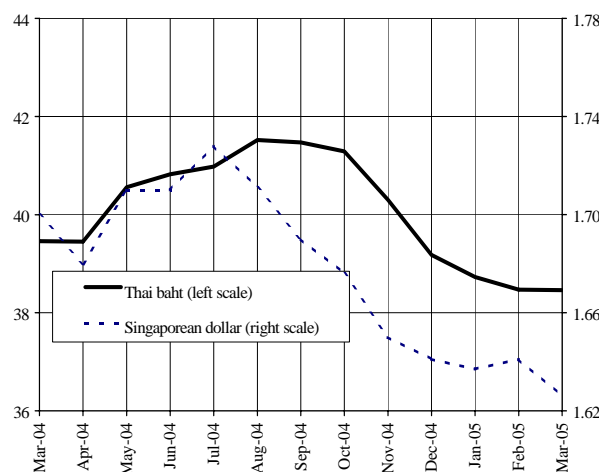


Note: Data are up to 28 March.  
Source: Federal Reserve Bank of New York

នៅខែមីនា ដុល្លារសិង្ហបុរី ឡើងថ្លៃទល់នឹងដុល្លារUS ដោយ ១ដុល្លារប្តូរ បាន ១.៦២៦ដុល្លារសិង្ហបុរី ធៀបនឹង ១.៦៤១ដុល្លារសិង្ហបុរីនៅខែកុម្ភៈ ។ ការឡើងថ្លៃដុល្លារសិង្ហបុរី គឺដោយសារ ការចុះខ្សោយនៃដុល្លារUS, និង ការថយចុះអត្រាអត់ការងារធ្វើនៅសិង្ហបុរី (ដែលបានធ្វើការកែតម្រូវតាម រដូវ) នៅត្រីមាសទីបួនឆ្នាំមុន ។ ក្នុងរយៈពេលដដែល ប្រាក់បាតថៃឡើង ថ្លៃបន្តិច បន្តួចទល់នឹងដុល្លារUS ដល់ ៣៨.៤៦បាត/ដុល្លារUS ។

In March the Singapore dollar gained against the US dollar, trading at 1.626 compared to 1.641 in February. The strength of the Singaporean dollar is accounted for by the weakness of the US dollar and the drop in Singapore's seasonally adjusted unemployment in the fourth quarter of last year. During the same period the Thai baht appreciated marginally against the US dollar, reaching 38.46 bahts per dollar.

Thai Baht and Singaporean Dollar against US Dollar



Note: Data are up to 28 March 2005.  
Source: Federal Reserve Bank of New York

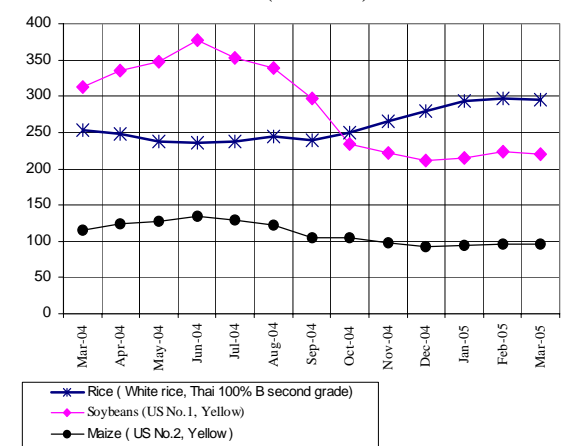
ស្ថានភាពតំលៃទំនិញលើទីផ្សារអន្តរជាតិ

Commodity Prices in World Markets

នៅខែមីនា ថ្លៃអង្ករនៅទីផ្សារបាងកក គឺ ២៩៧.៥ដុល្លារ/តោន រី ប្រហែល ១% ទាបជាងកាលពីខែមុន និង ២១% ខ្ពស់ជាងថ្លៃមធ្យមនៅឆ្នាំ២០០៤ ។ ថ្លៃសណ្តែកសៀងឡើងដល់ ២១៥.១០ដុល្លារ/តោននៅខែមីនា បន្ទាប់ពីការធ្លាក់ចុះជាបន្តបន្ទាប់តាំងពីខែមករា ២០០៤ មក ។ ពោតក៏ឡើងថ្លៃដែរ ដល់ ១០១.១៨ដុល្លារ/តោន ខ្ពស់ជាងខែមុនប្រហែល ៦% ។

The price of rice was \$297.5 per ton in the Bangkok market in March. This is about 1 per cent lower than the previous month and 21 per cent higher than the average price in 2004. The price of soybeans increased to \$215.10 per ton in March after consecutive declines since January 2004. It is about 13 percent higher than last month and 13 per cent lower than the average over the year. The maize price also increased in March, to \$101.18 per ton, about 6 per cent higher than the previous month.

International Prices of Rice, Soybeans and Maize (US\$/ton)

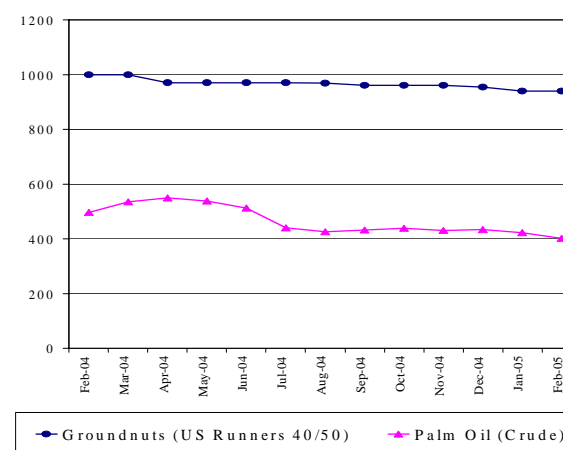


Source: Food and Agriculture Organisation (FAO)

ថ្លៃសណ្តែកដីមានស្ថិរភាពក្នុងប៉ុន្មានខែថ្មីៗ និងមានកំរិត ៩៤០ដុល្លារ/តោន នៅខែកុម្ភៈ គឺដូចគ្នានឹងខែមុន និងត្រូវជា ៣% ទាបជាងថ្លៃមធ្យមក្នុងឆ្នាំមុន ។ នៅខែមីនា ថ្លៃប្រេងដូងកើនបន្តិចធៀបនឹងខែមុន ដល់ ៤០០ដុល្លារ/តោន រី ៦០% ទាបជាងខែដូចគ្នាឆ្នាំមុន និង ១៤% ទាបជាងថ្លៃមធ្យមក្នុងឆ្នាំមុន ។

The groundnut price has stabilised in recent months. It was \$940 per ton in February, the same as the previous month and 3 per cent lower than the average price last year. The palm oil price in March increased very slightly from the previous month to \$403 per ton. This is 60 per cent lower than the price in the same month last year and 14 per cent lower than the average over last year.

International Prices of Palm Oil and Groundnuts (US\$/ton)

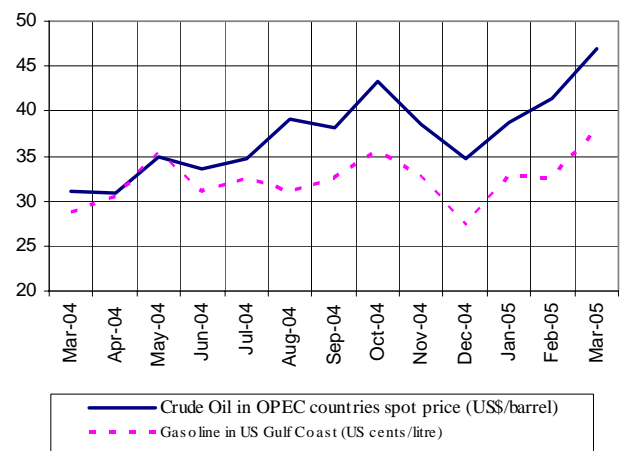


Source: Food and Agriculture Organisation (FAO)

នៅខែមីនា ប្រេងឆៅ និងសាំង ឡើងថ្លៃខ្ពស់បំផុតក្នុងរយៈពេល១ឆ្នាំកន្លងមក ។ ថ្លៃប្រេងឆៅនៅប្រទេស OPEC គឺ ៤៧.០២ដុល្លារ/ធុង ខ្ពស់ជាងខែមុន ១៣% និងខ្ពស់ជាងថ្លៃមធ្យមក្នុងឆ្នាំមុនប្រហែល ៣៥% ។ យោងតាមរដ្ឋបាលព័ត៌មានថាមពល US ថ្លៃប្រេងឆៅ និងសាំង រំពឹងថា នឹងកើនបន្តិចទៀតក្នុងប៉ុន្មានខែខាងមុខ ។

In March the prices of crude oil and gasoline rose to a record high for a year. The OPEC spot price of crude oil was \$47.02 per barrel, a rise of 13 per cent from the previous month and 35 per cent above the average price over the last year. Regular gasoline in the US Gulf Coast rose to 38.01 cents per litre, about 16 per cent higher than the previous month. According to the US energy information administration, the price of crude oil and gasoline is expected to rise a bit more in coming months.

Prices of Crude Oil and Gasoline



Note: Data are up to 22 March 2005. Sources: EIA and IEA